



## Gwasanaethau Ar Lein Ddwyieithog Online Bilingual Services



**Ffocws:**

Rhaglenni meddalwedd

**Focus:**

Software applications

**Sgôp:** Mae'r safonau'n rhoi sylw i dri math o 'raglen':

- Gwefannau
- Mewnwydi
- Rhaglenni

**Scope:** Standards address three types of 'applications':

- Websites
- Intranets
- Applications



### **Methodoleg**


- Rhestru
- Categorioidio
- Dull Gwaith
- Manyleb
- Cynllunio

### **Methodology**


- Inventory
- Categorise
- Approach
- Specify
- Plan

# **Rhestru Inventory**


Gwefan		Website
52	Cyflenwi Gwasanaethau	Rhaid ichi sicrhau - (a) bod testun pob tudalen ar eich gwefan ar gael yn Gymraeg, (b) bod pob tudalen Gymraeg ar eich gwefan yn gweithredu'n llawn, ac (c) nad yw'r Gymraeg yn cael ei thrin yn llai ffafriol na'r Saesneg ar eich gwefan.
55	Cyflenwi Gwasanaethau	Os oes gennych dudalen Gymraeg ar eich gwefan sy'n cyfateb i dudalen Saesneg, rhaid ichi nodi'n glir ar y dudalen Saesneg bod y dudalen hefyd ar gael yn Gymraeg, a darparu dolen uniongyrchol at y dudalen Gymraeg ar y dudalen Saesneg gyfatebol.
56	Cyflenwi Gwasanaethau	Rhaid ichi ddarparu'r rhyngwyneb a'r dewislenni ar bob tudalen ar eich gwefan yn Gymraeg.
52	Service Delivery	You must ensure that - (a) the text of each page of your website is available in Welsh, (b) every Welsh language page on your website is fully functional, and (c) the Welsh language is not treated less favourably than the English language on your website.
55	Service Delivery	If you have a Welsh language web page that corresponds to an English language web page, you must state clearly on the English language web page that the page is also available in Welsh, and you must provide a direct link to the Welsh page on the corresponding English page.
56	Service Delivery	You must provide the interface and menus on every page of your website in Welsh.

 **Interceptor**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages


Mewnwyd		Intranet
121	Gweithredu	Rhaid ichi sicrhau - (a) bod testun pob tudalen ar eich mewnwyd ar gael yn Gymraeg, (b) bod pob tudalen Gymraeg ar eich mewnwyd yn gweithredu'n llawn, ac (c) nad yw'r Gymraeg yn cael ei thrin yn llai ffafriol na'r Saesneg ar eich mewnwyd.
122	Gweithredu	Rhaid ichi sicrhau - (a) bod testun hafan eich mewnwyd ar gael yn Gymraeg, (b) bod unrhyw destun Cymraeg ar hafan eich mewnwyd (neu, pan fo'n berthnasol, bod hafan Gymraeg eich mewnwyd) yn gweithredu'n llawn, ac (c) nad yw'r Gymraeg yn cael ei thrin yn llai ffafriol na'r Saesneg mewn perthynas â hafan eich mewnwyd.
121	Operational	You must ensure that - (a) the text of each page of your intranet is available in Welsh, (b) every Welsh language page on your intranet is fully functional, and (c) the Welsh language is treated no less favourably than the English language on your intranet.
122	Operational	You must ensure that - (a) the text of the homepage of your intranet is available in Welsh, (b) any Welsh language text on your intranet's homepage (or, where relevant, your Welsh language intranet homepage) is fully functional, and (c) the Welsh language is treated no less favourably than the English language in relation to the homepage of your intranet.


 **Interceptor**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages


Mewnwyd		Intranet
124	Gweithredu	Os oes gennych dudalen Gymraeg ar eich mewnwyd sy'n cyfateb i dudalen Saesneg, rhaid ichi nodi'n glir ar y dudalen Saesneg bod y dudalen hefyd ar gael yn Gymraeg, a rhaid darparu dolen uniongyrchol i'r dudalen Gymraeg ar y dudalen Saesneg gyfatebol.
125	Gweithredu	Rhaid ichi neilltuo a chynnal tudalen (neu dudalennau) ar eich mewnwyd sy'n darparu gwasanaethau a deunydd cymorth i hybu'r Gymraeg ac i gynorthwyo eich staff i ddefnyddio'r Gymraeg.
126	Gweithredu	Rhaid ichi ddarparu'r rhyngwyneb a'r dewislenni ar eich tudalennau mewnwyd yn Gymraeg.
124	Operational	If you have a Welsh language page on your intranet that corresponds to an English language page, you must state clearly on the English language page that the page is also available in Welsh, and must provide a direct link to the Welsh language page on the corresponding English language page.
125	Operational	You must designate and maintain a page (or pages) on your intranet which provides services and support material to promote the Welsh language and to assist your staff to use the Welsh language.
126	Operational	You must provide the interface and menus on your intranet pages in Welsh.

 **Interceptor**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages

Rhaglenni		Applications
57	Cyflenwi Gwasanaethau	Rhaid i bob ap yr ydych yn ei gyhoeddi weithredu'n llawn yn Gymraeg, a rhaid ichi beidio â thrin y Gymraeg yn llai ffafriol na'r Saesneg o ran yr ap hwnnw.
60	Cyflenwi Gwasanaethau	Rhaid ichi sicrhau bod unrhyw beiriannau hunanwasanaeth sydd gennych yn gweithio'n llawn yn Gymraeg, a rhaid peidio â thrin y Gymraeg yn llai ffafriol na'r Saesneg mewn perthynas â'r peiriant hwnnw.
120	Gweithredu	Rhaid ichi ddarparu meddalwedd gyfrifiadurol ar gyfer gwirio sillafu a gramadeg y Gymraeg i'ch staff, a darparu rhyngwynebau Cymraeg ar gyfer meddalwedd (pan fo rhyngwyneb ar gael).
57	Service Delivery	All apps that you publish must function fully in Welsh, and the Welsh language must be treated no less favourably than the English language in relation to that app.
60	Service Delivery	You must ensure that any self service machines that you have function fully in Welsh, and the Welsh language must be treated no less favourably than the English language in relation to that machine.
120	Operational	You must provide staff with computer software for checking spelling and grammar in Welsh, and provide Welsh language interfaces for software (where an interface exists).

 **Interceptor**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages

Arall	Other
<p>Safonau eraill y bydd angen meddalwedd arnynt:</p>	<p>And other standards that will require software capabilities:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• EDRMS</li> <li>• Tracio Dewis Iaith</li> <li>• Cynhyrchu llythyrau/e-bost dwyieithog (postgyfuno)</li> <li>• Prosesau busnes (a'u rhyngwynebau electronig): <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ffurflenni</li> <li>• Grantiau</li> <li>• Tendrau</li> <li>• Cwynion</li> </ul> </li> <li>• AD</li> <li>• Ceisiadau Swydd</li> <li>• Ayb.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• EDRMS</li> <li>• Language preference tracking</li> <li>• Bilingual letter/email production (mail merge)</li> <li>• Business processes (and their electronic interfaces): <ul style="list-style-type: none"> <li>• Forms</li> <li>• Grants</li> <li>• Tenders</li> <li>• Complaints</li> </ul> </li> <li>• HR</li> <li>• Job applications</li> <li>• Etc.</li> </ul>
 <b>Interceptor<sup>®</sup></b> Solutions Ltd <small>Enabling Languages</small>	

Rhestru	Inventory
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Id Rhaglenni: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lle bo angen rhyngwyneb dwyieithog</li> <li>• Cyhoeddi cynnwys dwyieithog</li> </ul> </li> <li>• Sgôp: Rhaglenni</li> <li>• Statws rhaglen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wrthi'n Caffael</li> <li>• Mewn defnydd</li> <li>• Ymddeol</li> </ul> </li> <li>• Safbwynt systemau (nid defnyddiwr)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Id applications that: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Need a bilingual interface</li> <li>• Publish bilingual content</li> </ul> </li> <li>• Scope: Regulations</li> <li>• Application status: <ul style="list-style-type: none"> <li>• In procurement</li> <li>• In use</li> <li>• Retiring</li> </ul> </li> <li>• Systems perspective (not user)</li> </ul>
 <b>Interceptor<sup>®</sup></b> Solutions Ltd <small>Enabling Languages</small>	

# Catgoreiddio

## Categorise



### Cynnwys vs Swyddogaethol

Nodweddion

	Cynnwys	Swyddogaethau
<b>Cynnwys Testun</b>	Uchel	Isel
<b>Swyddogaethau</b>	Isel	Uchel
<b>CMS</b>	Cyffredin	Prin
<b>Cynnwys dynamig</b>	Uchel	Isel
<b>Ymddygiad deinamig</b>	Isel	Uchel
<b>Cymhlethdod Tech</b>	Isel	Uchel

Costau sicrhau amlieithrwydd:

	Cynnwys	Swyddogaethau
<b>Cyfieithu</b>	Uchel	Isel
<b>Technegol</b>	Isel	Uchel

### Content vs Functional

Characteristics:


	Content	Function
<b>Text content</b>	High	Low
<b>Functionality</b>	Low	High
<b>CMS</b>	Common	Rare
<b>Dynamic content</b>	High	Low
<b>Dynamic behaviour</b>	Low	High
<b>Tech Complexity</b>	Low	High

Costs to make multilingual:

	Content	Function
<b>Translation</b>	High	Low
<b>Technical</b>	Low	High




Rhaglenni		Applications	
<b>Gallu'r Ap</b>	<b>Disgrifiad</b>		
Cwbl ddwyieithog (MUI a LP)	Eisoes yn ddwyieithog 'allan o'r bocs' ac mae pecyn iaith CY (LP)		
Amlieithog (MUI) – Nid oes LP CY	MUI Amlieithog (modd newid) LP CY i gael ei greu a'i gyfieithu		
Datblygu mewnol	Datblygu mewnol a'r gallu i wella		
Trydydd parti (dim MUI, dim LP)	Mae trydydd parti yn berchen ar y rhaglen		
<b>App Capability</b>	<b>Description</b>		
Fully Bilingual (MUI & LP)	Already bilingual out of the box and CY Language Pack (LP) exists		
Multilingual (MUI) – No CY LP	Has a switchable Multilingual UI (MUI). CY LP to be created & translated		
In-House Developed	Internally developed and ability to enhance		
Third Party (not MUI, no LP)	Third party owns application		

 **Interceptor<sup>®</sup>**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages

	Cynnwys			Rhaglen				Gweithred							
	ML CMS	CMS Uniaith	Allanol	MUI a LP	MUI dim LP	Mewnol	3ydd parti	Dim	Optimeiddio	Rhoi ar waith	Creu LP	Datblygu	Gwerthwr	Lapiwr UI	Arall
<b>Enw Rhaglen</b>															
Prif wefan	X								X						
Safle ymgeisio am swyddi		X						X							X
Mewnwyd		X			X						X				
Hunanwasanaeth AD								X							X
Trosglwyddo Mewnol						X						X			

	Content			Application				Action							
	ML CMS	Mono CMS	External	MUI & LP	MUI No LP	Internal	3 <sup>rd</sup> Party	None	Optimise	Deploy	Create LP	Develop	Vendor	UI Wrapper	Other
<b>Application Name</b>															
Main Website	X								X						
Job application site		X					X							X	
Intranet		X			X						X				
HR Self-Service							X							X	
Internal Transfers						X						X			

 **Interceptor<sup>®</sup>**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages

# Dull Gwaith Approach



## Gwefan

- Canolbwyntio ar y cynnwys
- Swyddogaethau sylfaenol– ffurflenni sylfaenol (er gall fod integreiddio)
- Dewis, newid, cywerthedd ac 'egwyddorion allweddol eraill'
- Dull profedig: System Rheoli Cynnwys (CMS)
- Marchnad Aeddfed– diffinio, dewis a gweithredu
- Ychwanegion CMS ar gael yn aml

Dylai CMS amlieithog da leihau yr her a all fod ynghlwm wrth wefan amlieithog i gost cyfieithu yn unig (ac wedyn helpu i awtomeiddio hynny)

## Website


- Content-oriented
- Low functionality – basic forms (though may be integration)
- Selection, switching, equivalence and other 'key principles'
- Proven approach: Content Management System (CMS)
- Mature market – define, select and implement
- CMS add-ons often available

A good multilingual CMS should reduce the challenge of a multilingual website to just the cost of translation. (and then help to automate that)








Rheoli Cynnwys		Content Management	
Cyfredol	Dewisiadau		
CMS amlieithog	Adolygu vs gofynion - optimeiddio/gwella llif gwaith		
CMS Uniaith	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Uwchraddio i CMS amlieithog</li> <li>- Symud i CMS amlieithog</li> <li>- Lapiwr ar ôl cyhoeddi</li> </ul>		
Cynnwys Trydydd Parti	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Crafu ac ail-gyhoeddi drwy CMS</li> <li>- Lapiwr ar ôl cyhoeddi</li> </ul>		
Current	Options		
Multilingual CMS	Review vs requirements – optimise/enhance workflow		
Monolingual CMS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Enhance to multilingual CMS</li> <li>- Migrate to multilingual CMS</li> <li>- Post-publication wrapper</li> </ul>		
Third party content	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Scrape and re-publish via CMS</li> <li>- Post-publication wrapper</li> </ul>		


 **Interceptor**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages


Mewnwydi	Intranets
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Popeth uchod: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ CMS ar gyfer y meysydd cynnwys (yr un set o ofynion)</li> <li>○ Adnoddau mewnol ar gyfer personoli</li> <li>○ Gallu amlieithog ar gyfer ategion/integreiddio 3<sup>ydd</sup> parti</li> </ul> </li> <li>• Llinell aneglur rhwng fewnwyd a'r rhaglenni</li> <li>• Agweddau ar EDRMS <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Rheoli dogfennau amlieithog</li> <li>○ Amrywiadau</li> </ul> </li> <li>• Chwilio</li> <li>• Darparwyr cynnwys ar draws y sefydliad</li> <li>• Mae'n bosibl y bydd gan blatfformau CMS allu neu ychwanegion MUI</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• All the above: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ CMS for the content areas (same set of requirements)</li> <li>○ Internal resource for customisations</li> <li>○ Multilingual capability for 3<sup>rd</sup> party plugins/integrations</li> </ul> </li> <li>• Blurred line between Intranet and Applications</li> <li>• EDRMS aspects <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Multilingual document management</li> <li>○ Variations</li> </ul> </li> <li>• Search</li> <li>• Content providers across the organisation</li> <li>• Intranet platforms may have MUI capability or add-ons</li> </ul>

 **Interceptor**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages

Apiau Trydydd Parti	Third Party Apps
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ar ffurf Nwydd:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Yn tueddu i fod yn amlieithog</li> <li>○ O bosibl heb LIP CY</li> </ul> </li> <li>• Menter &amp; fertigol: yn aml heb fod yn amlieithog</li> <li>• Atebion:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Lobbïo'r Gwerthwr</li> <li>○ Newid y Rhaglen</li> <li>○ Lapiwr UI/Dirprwy Weinydd</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Commoditised:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Tend to be multilingual</li> <li>○ May be lacking a CY LIP</li> </ul> </li> <li>• Enterprise &amp; vertical: often not multilingual</li> <li>• Solutions:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Lobby vendor</li> <li>○ Change application</li> <li>○ UI/Proxy wrapper</li> </ul> </li> </ul>
 <b>Interceptor<sup>®</sup></b> Solutions Ltd <small>Enabling Languages</small>	

Apiau mewnol	In-House Apps
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mae popeth yn bosibl (am bris)</li> <li>• Gweler Canllawiau'r Comisiynydd ar gyfer set lawn o ofynion</li> <li>• Edrych ar gyfer platformau seilwaith – aildefnyddio a chysondeb</li> <li>• Gall ôl-ffitio gallu amlieithog fod yn gostus</li> <li>• Cyfle i 'adnewyddu' (gweler Y2K)</li> <li>• Atebion allanol:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Adnoddau allanol (darparwyr lleoleiddio)</li> <li>○ Lapiwr UI/Dirprwy Weinydd</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• All things are possible (at a price)</li> <li>• See WLC guidelines for a full set of requirements</li> <li>• Look for infrastructure platforms – reusability &amp; consistency</li> <li>• Retro-fitting multilingual capability can be costly</li> <li>• An opportunity for a 'refresh' (see Y2K)</li> <li>• External solutions:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Outsourced resource (localisation providers)</li> <li>○ UI/Proxy wrapper</li> </ul> </li> </ul>
 <b>Interceptor<sup>®</sup></b> Solutions Ltd <small>Enabling Languages</small>	

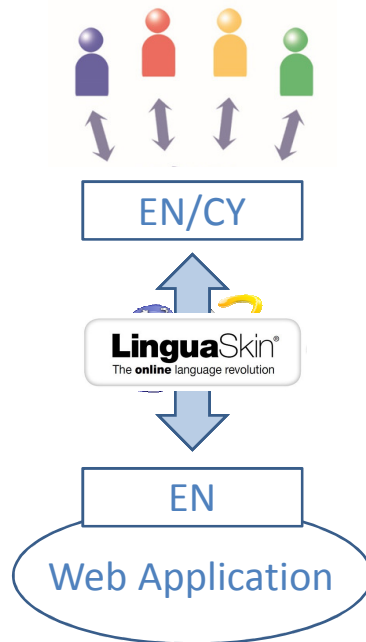
Defnyddio Technoleg	Use Technology
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Offer cyfieithu (TM, llif gwaith, ac ati.)</li> <li>• System rheoli cynnwys Amlieithog</li> <li>• Gwiryddion sillafu</li> <li>• To Bach</li> </ul> <p><a href="http://www.interceptorsolutions.com/products/tobach">www.interceptorsolutions.com/products/tobach</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation tools (TM, workflow, etc.)</li> <li>• Multilingual Content Management System</li> <li>• Spellcheckers</li> <li>• To Bach</li> </ul>
 <b>Interceptor<sup>®</sup></b> Solutions Ltd <small>Enabling Languages</small>	

Cydwethio	Collaborate
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dull ar y cyd (prif sefydliad?)</li> <li>• Arfer Gorau</li> <li>• Templedi Rhestru</li> <li>• Apiau cyffredin: <ul style="list-style-type: none"> <li>• O fewn sector (cynllunio llywodraeth leol)</li> <li>• Traws-sector (adnoddau dynol, ffurflenni, taliad)</li> </ul> </li> <li>• Caffael Apiau</li> <li>• Ymgysylltu â'r Gwerthwr</li> <li>• Atebion technegol</li> <li>• Cyfieithu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Shared approach (lead organisation?)</li> <li>• Best practice</li> <li>• Inventory templates</li> <li>• Common apps: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Within sector (e.g. local gov planning)</li> <li>• Cross-sector (HR, forms, payment)</li> </ul> </li> <li>• App procurement</li> <li>• Vendor engagement</li> <li>• Technical solutions</li> <li>• Translation</li> </ul>
 <b>Interceptor<sup>®</sup></b> Solutions Ltd <small>Enabling Languages</small>	

# LinguaSkin®

The **online** language revolution

Enabling multilingual user interfaces for web applications



## Challenge

- Users want to use software in their own language
- Lots of software comes in just one language
- Making software multilingual requires:
  - **Translation:** Language Pack (LP) creation
  - **Technology:** Software change to switch LPs
- Software change = (large) expense, time, resource



## Challenge

They considered that modifying these systems would be expensive and impractical.

... the [online] service available to their [users] .... provided in English only at present ... a breach of contract with their current provider and that they would incur costs for this.

... does not allow for the service to be provided through the medium of Welsh at present. This means that a brand new system would need to be created in order to comply.

... electronic HR software used to record leave, absences and flexible working is only available in English at present.

... their IT systems would require significant investment in order to fulfil all the requirements of the standards ...



## Relevant Standards

57	Service Delivery	All apps that you publish must function fully in Welsh, and the Welsh language must be treated no less favourably than the English language in relation to that app.
120	Operational	You must provide staff with computer software for checking spelling and grammar in Welsh, and provide Welsh language interfaces for software (where an interface exists).

& where software apps supports specific business processes (HR, Job Apps, etc.)

## LinguaSkin®

The **online** language revolution



- Multilingual User Interfaces
- Non-invasive
- SEO Optimisation
- Quick Implementation
- Compliance & CSR
- Single Base Application
- On-the-fly Content Change
- Language Selection Tracking
- Easy Language Addition

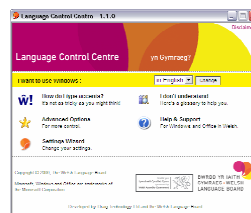
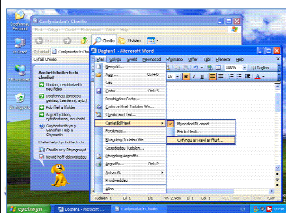
## Benefits

- Impossible becomes possible
- Quick & low impact implementation
- SEO optimisation and flexibility
- Single base application reduces operational cost
- Quicker and (significantly) cheaper than alternates
- Internationalisation: Bilingual or fully multilingual
- Autonomy, flexibility & savings for UI content changes
- Independence from vendors (procurement options)
- Unify applications across countries/regions
- New market access (international)
- Agility and reaction time (config vs dev/release)
- Benefits beyond language (accessibility, etc.)



## Background

- Proof-of-concept developed by Draig Technology '07-'11
- IPR acquired by Interceptor Solutions Ltd (ISL) 2012
- ISL focus on multilingual software continues Draig work:
  - To Bach (200k+ users) – now available from ISL
  - Welsh Windows, Office and multilingual SharePoint
  - Language control centre (Welsh & Basque)
  - Bilingual software standards (WLB/CyG)



# Manyleb Specify



**Technoleg, Gwefannau  
a Meddalwedd:**  
Ystyried y Gymraeg



Comisiynydd y  
Gymraeg  
Welsh Language  
Commissioner

**Technology, Websites  
and Software:**  
Welsh Language  
Considerations

- Canllawiau?
- Safonau?
- **Ystyriaethau** (gydag Egwyddorion)



- Guidelines?
- Standards?
- **Considerations** (with Principles)





### Nodyn pwysig:

Bydd gofyn statudol ar nifer o sefydliadau yng Nghymru i gydymffurfio â'r gyfundrefn safonau sydd i'w sefydlu dan Fesur y Gymraeg (Cymru) 2011. Nid yw'r canllaw hwn yn god ymarfer statudol dan y Mesur hwnnw.

### Important note:

A number of organizations in Wales will be under a statutory obligation to work in accordance with the standards that are to be established under the Welsh Language (Wales) Measure 2011. This guideline is not a statutory code of practice under the Measure.




## Cynnwys


<b>Rhan 1: Twyllod</b>	<b>18</b>	<b>1.1 Cyfeirnod</b>	<b>20</b>
1.2	20	1.3	20
1.4	20	1.5	20
1.6	20	1.7	20
1.8	20	1.9	20
1.10	20	1.11	20
1.12	20	1.13	20
1.14	20	1.15	20
1.16	20	1.17	20
1.18	20	1.19	20
1.20	20	1.21	20
1.22	20	1.23	20
1.24	20	1.25	20
1.26	20	1.27	20
1.28	20	1.29	20
1.30	20	1.31	20
1.32	20	1.33	20
1.34	20	1.35	20
1.36	20	1.37	20
1.38	20	1.39	20
1.40	20	1.41	20
1.42	20	1.43	20
1.44	20	1.45	20
1.46	20	1.47	20
1.48	20	1.49	20
1.50	20	1.51	20
1.52	20	1.53	20
1.54	20	1.55	20
1.56	20	1.57	20
1.58	20	1.59	20
1.60	20	1.61	20
1.62	20	1.63	20
1.64	20	1.65	20
1.66	20	1.67	20
1.68	20	1.69	20
1.70	20	1.71	20
1.72	20	1.73	20
1.74	20	1.75	20
1.76	20	1.77	20
1.78	20	1.79	20
1.80	20	1.81	20
1.82	20	1.83	20
1.84	20	1.85	20
1.86	20	1.87	20
1.88	20	1.89	20
1.90	20	1.91	20
1.92	20	1.93	20
1.94	20	1.95	20
1.96	20	1.97	20
1.98	20	1.99	20
1.100	20	1.101	20

## Contents


<b>Part 1: Overview</b>	<b>18</b>	<b>1.1 Introduction</b>	<b>20</b>
1.2	20	1.3	20
1.4	20	1.5	20
1.6	20	1.7	20
1.8	20	1.9	20
1.10	20	1.11	20
1.12	20	1.13	20
1.14	20	1.15	20
1.16	20	1.17	20
1.18	20	1.19	20
1.20	20	1.21	20
1.22	20	1.23	20
1.24	20	1.25	20
1.26	20	1.27	20
1.28	20	1.29	20
1.30	20	1.31	20
1.32	20	1.33	20
1.34	20	1.35	20
1.36	20	1.37	20
1.38	20	1.39	20
1.40	20	1.41	20
1.42	20	1.43	20
1.44	20	1.45	20
1.46	20	1.47	20
1.48	20	1.49	20
1.50	20	1.51	20
1.52	20	1.53	20
1.54	20	1.55	20
1.56	20	1.57	20
1.58	20	1.59	20
1.60	20	1.61	20
1.62	20	1.63	20
1.64	20	1.65	20
1.66	20	1.67	20
1.68	20	1.69	20
1.70	20	1.71	20
1.72	20	1.73	20
1.74	20	1.75	20
1.76	20	1.77	20
1.78	20	1.79	20
1.80	20	1.81	20
1.82	20	1.83	20
1.84	20	1.85	20
1.86	20	1.87	20
1.88	20	1.89	20
1.90	20	1.91	20
1.92	20	1.93	20
1.94	20	1.95	20
1.96	20	1.97	20
1.98	20	1.99	20
1.100	20	1.101	20




Meysydd allweddol	Key Areas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dulliau a phroses</li> <li>• Locale, Gwyddorau a Setiau Nodau</li> <li>• Dewis a Newid Iaith</li> <li>• Cywerthedd a chydarddoldeb</li> <li>• Pensaernïaeth</li> <li>• Data Dwyieithog               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cofnodi</li> <li>• Rheoli</li> <li>• Trosglwyddo</li> <li>• Metaddata</li> </ul> </li> <li>• Allbynnau &amp; postgyfuno</li> <li>• Cyfryngau cymdeithasol</li> <li>• Dewis iaith</li> <li>• Chwilio</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Approaches and process</li> <li>• Locales, alphabets &amp; character sets</li> <li>• Language selection &amp; switching</li> <li>• Equivalence &amp; equality</li> <li>• Architecture</li> <li>• Bilingual data               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Entry</li> <li>• Management</li> <li>• Transmission</li> <li>• Metadata</li> </ul> </li> <li>• Outputs &amp; mail merge</li> <li>• Social media</li> <li>• Language preference</li> <li>• Search</li> </ul>
 <b>Interceptor<sup>®</sup></b> Solutions Ltd <small>Enabling Languages</small>	

CMS Amlieithog	Multilingual CMS
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Safle sengl:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Un strwythur</li> <li>○ Un set o dempledi – testun y gellir ei gyfieithu</li> <li>○ Meysydd cynnwys wedi'u cyfieithu– 'amrywiadau'</li> </ul> </li> <li>• Rheoli cynnwys amlieithog:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Ieithoedd diofyn/sylfaen</li> <li>○ Adrodd/rheoli cynnwys wedi'i gollu</li> <li>○ Llif gwaith cyfieithu, gwedd cyfieithydd</li> <li>○ Opsiwn llif gwaith cyhoeddi</li> </ul> </li> <li>• Dewisydd a chefnogaeth i newid:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Dewisydd hollbresennol</li> <li>○ Cynhelir cyd-destun wrth newid</li> <li>○ Dewis penodol</li> </ul> </li> <li>• Chwilio...</li> <li>• A mwy (gweler dogfen y Comisiynydd)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Single site:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ One structure</li> <li>○ One set of templates – with translatable text</li> <li>○ Translated content areas – 'variations'</li> </ul> </li> <li>• Multilingual content management:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Default/base languages</li> <li>○ Reporting/management of missing content</li> <li>○ Translation workflow, translator views</li> <li>○ Publication workflow option</li> </ul> </li> <li>• Selector &amp; switching support:               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Ubiquitous selector</li> <li>○ Context maintained when switching</li> <li>○ Implicit selection</li> </ul> </li> <li>• Search....</li> <li>• And more (see WLC document)</li> </ul>
 <b>Interceptor<sup>®</sup></b> Solutions Ltd <small>Enabling Languages</small>	

Rhaglenni		Applications	
<b>Gallu'r Ap</b>	<b>Disgrifiad</b>		
Cwbl ddwyieithog (MUI a LP)	Eisoes yn ddwyieithog 'allan o'r bocs' ac mae pecyn iaith CY (LP)		
Amlieithog (MUI) – Nid oes LP CY	MUI Amlieithog (modd newid) LP CY i gael ei greu a'i gyfieithu		
Datblygu mewnol	Datblygu mewnol a'r gallu i wella		
Trydydd parti (dim MUI, dim LP)	Mae trydydd parti yn berchen ar y rhaglen		
<b>App Capability</b>	<b>Description</b>		
Fully Bilingual (MUI & LP)	Already bilingual out of the box and CY Language Pack (LP) exists		
Multilingual (MUI) – No CY LP	Has a switchable Multilingual UI (MUI). CY LP to be created & translated		
In-House Developed	Internally developed and ability to enhance		
Third Party (not MUI, no LP)	Third party owns application		

 **Interceptor**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages

Apiau Trydydd Parti	Third Party Apps
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ar ffurf Nwydd: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Yn tueddu i fod yn amlieithog</li> <li>○ O bosibl heb LIP CY</li> </ul> </li> <li>• Menter &amp; fertigol: yn aml heb fod yn amlieithog</li> <li>• Atebion: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Lobïo'r Gwerthwr</li> <li>○ Newid y Rhaglen</li> <li>○ Lapiwr UI/Dirprwy Weinydd</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Commoditised: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Tend to be multilingual</li> <li>○ May be lacking a CY LIP</li> </ul> </li> <li>• Enterprise &amp; vertical: often not multilingual</li> <li>• Solutions: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Lobby vendor</li> <li>○ Change application</li> <li>○ UI/Proxy wrapper</li> </ul> </li> </ul>

 **Interceptor**  
Solutions Ltd  
Enabling Languages

## Apiau mewnol

- Mae popeth yn bosibl (am bris)
- Gweler Canllawiau'r Comisiynydd ar gyfer set lawn o ofynion
- Edrych ar gyfer platformau seilwaith – aildefnyddio a chysondeb
- Gall ôl-ffitio gallu amlieithog fod yn gostus
- Cyfle i 'adnewyddu' (gweler Y2K)
- Atebion allanol:
  - Adnoddau allanol (darparwyr lleoleiddio)
  - Lapiwr UI/Dirprwy Weinydd

## In-House Apps

- All things are possible (at a price)
- See WLC guidelines for a full set of requirements
- Look for infrastructure platforms – reusability & consistency
- Retro-fitting multilingual capability can be costly
- An opportunity for a 'refresh' (see Y2K)
- External solutions:
  - Outsourced resource (localisation providers)
  - UI/Proxy wrapper

# Cynllunio Plan

	Cynnwys			Rhaglen				Gweithred							
	ML CMS	CMS Uniaith	Allanol	MUI a LP	MUI dim LP	Mewnol	3ydd parti	Dim	Optimeiddio	Rhoi ar waith	Creu LP	Datblygu	Gwerthwr	Lapiwr UI	Arall
<b>Enw Rhaglen</b>															
<b>Prif wefan</b>	X								X						
<b>Safle ymgeisio am swyddi</b>		X					X							X	
<b>Mewnrrwyd</b>		X		X						X					
<b>Hunanwasanaeth AD</b>						X								X	
<b>Trosglwyddo Mewnol</b>						X					X				


	Content			Application				Action							
	ML CMS	Mono CMS	External	MUI & LIP	MUI No LIP	Internal	3 <sup>rd</sup> Party	None	Optimise	Deploy	Create LP	Develop	Vendor	UI Wrapper	Other
<b>Application Name</b>															
<b>Main Website</b>	X								X						
<b>Job application site</b>		X					X							X	
<b>Intranet</b>		X		X						X					
<b>HR Self-Service</b>						X								X	
<b>Internal Transfers</b>						X					X				



**Caffael! Procurement!**



## Resources

- CyG Technical Considerations document
- Bilingual Online Services initiative:  
[www.linguaskin.com/bos](http://www.linguaskin.com/bos)  
 LinkedIn Group: Bilingual Online Services
- Software survey questionnaire:
  - Email or via BOS Site
  - Inventory of common apps and known solutions
  - Identify & share best practice
  - Support group action



Diolch yn Fawr  
Thank You

[www.linguaskin.com](http://www.linguaskin.com)

[richard@interceptorsolutions.com](mailto:richard@interceptorsolutions.com)

01633 504103



 LinkedIn Group: Bilingual Online Services